

# **Rito delle Seconde Nozze**

**Testo trilingue  
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**



**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2011**

## RITO DELLE SECONDE NOZZE

*Questo rito si usa quando entrambi gli sposi sono già stati incoronati almeno una volta.*

[D.] Benedici, presule.	[Д.] Благослови,	[D.] Binecuvintează,
S. Benedetto il nostro	владыко.	stăpîne.
Dio, in ogni tempo, ora e	S. Благословен Бог наш	P. Binecuvîntat este
sempre, e nei secoli dei	всегда, ныне и присно и	Dumnezeul nostru,
secoli.	во веки веков.	totdeauna, acum și
C. Amen.	X. Аминь.	pururea și în vecii
		vecilor.
		C. Amin.

*Seguono le preghiere iniziali e il tropario del giorno.*

### GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.	Д. Миром Господу помолимся.	D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
D. Per i Servi di Dio (...) e (...), per la loro protezione in Dio e per la loro vita comune, preghiamo il Signore.	Д. О рабех Божиих (...) и (...), и еже о Бозе покрове, и сожитии их, Господу помолимся.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	D. Pentru robii lui Dumnezeu (...) și (...), pentru ocrotirea cea de la Dumnezeu și pentru

**D.** Perché possano vivere bene in concordia, preghiamo il Signore. **X.** Господи, помилуй.

**C.** Kyrie eleison. **D.** Perché sia loro accordata la remissione dei peccati, la cancellazione delle colpe, il perdono delle iniquità volontarie e involontarie, preghiamo il Signore. **C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia. **C.** Kyrie eleison.

**D.** Facendo memoria della purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio. **C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **C.** Amen.

добре во единомыслии, Господу помолимся. **X.** Господи, помилуй.

Д. О еже подати им прощение прегрешений, грехов очищение, прощение беззаконий вольных же и невольных, Господу помолимся. **X.** Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. **X.** Господи, помилуй.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим. **X.** Тебе, Господи.

**C.** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. **X.** Аминь.

bună-viețuirea lor împreună, Domnului să ne rugăm.

**C.** Doamne miluiește. **D.** Pentru ca să viețuiască ei în bună înțelegere, Domnului să ne rugăm. **C.** Doamne miluiește.

**D.** Pentru ca să fie datorită lor iertarea greșelelor, curățirea păcatelor și iertarea fărădelegilor celor cu voie sau fără de voie, Domnului să ne rugăm. **C.** Doamne miluiește.

**D.** Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău. **C.** Doamne miluiește.

**D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm. **C.** Ție Doamne.

**P.** Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. **C.** Amin.

*S. legge questa preghiera ad alta voce:*

**S.** Dio eterno, tu riunisci **C.** Боже вечный, **P.** Dumnezeuule cel nell'unità ciò che è разстоящаяся собравый veşnic, Care pe cele separato e rendi в соединение, и союз despărţite le aduni întru indistruttibile il legame любви положительный им unire şi ai pus dragostea dell'amore: tu hai неразрушимый: legătură neîntreruptă; Cel benedetto Isacco e благословивый Исаака ce ai binecuvîntat pe Rebecca e li hai designati и Ревекку, и Isaac şi pe Rebeca şi i-ai come eredi della tua наследники я Твоего arătat pe ei moştenitori promessa; tu stesso ora обетования показавый: făgăduinţei Tale; Însuţi benedici i tuoi servi (...) e Сам благослови и рабы binecuvîntează şi pe robii (...), dirigendoli in ogni Твоя сия, *имярек* и Тăи (...) şi (...), sorta di buone azioni. *имярек*, наставляя я на povăţuindu-i pe dînşii Poiché tu sei Dio всякое дело благое. spre tot lucrul bun. Că misericordioso e amico Яко милостивый и milostiv şi iubitor de degli uomini, e a te человеколюбец Бог еси, oameni eşti şi Ție slavă innalziamo al gloria, al и Тебе славу înălţăm, Tatălui şi Fiului Padre, al Figlio e al santo возсылаем, Отцу, и şi Sfîntului Duh, acum şi Spirito, ora e sempre e Сыну, и Святому Духу, pururea şi în vecii nei secoli dei secoli. ныне и присно, и во vecilor.

**C.** Amen.

веки веков.

**C.** Amin.

**S.** Pace a tutti.

**X.** Аминь.

**P.** Pace tuturor.

**C.** E allo spirito tuo.

**C.** Мир всем.

**C.** Şi duhului tău.

**D.** Inchiniamo il nostro capo al Signore.

**X.** И духови твоему.

**D.** Capetele noastre Domnului să le plecăm.

**C.** A te, Signore.

**D.** Главы наша Господеви приклоним.

**C.** Ție, Doamne.

**S.** Signore nostro Dio che tra le nazioni ti sei scelto per sposa la pura vergine che è la Chiesa, benedici questo fidanzamento, unisci e conserva questi tuoi servitori nella pace e nella concordia.

**X.** Тебе, Господи.

**Doamne, Dumnezeul nostru, Cel ce dintre neamuri mai înainte Ți-ai logodit Biserica, fecioară curată, binecuvintează logodna aceasta; uneşte şi păzeşte pe robii Тăи aceştia în pace şi într-un gînd.**

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli

Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во

**Că Ție se cuvine toată slava, cinstea şi închinăciunea, Tatălui şi Fiului şi Sfîntului Duh,**

dei secoli.  
C. Amen.

веки веков.  
X. Аминь.

acum și pururea și în  
vecii vecilor.  
C. Amin.

*S. prende gli anelli. Dapprima con l'anello d'oro fa il segno della Croce sulla testa dell'uomo, dicendo (una o tre volte, secondo l'usanza):*

**S.** Il servo di Dio (...) **C.** Обручается раб **P.** Se logodește robul lui riceve per fidanzata la Божий, *имярек*, рабе Dumnezeu (...), cu roaba serva di Dio (...), nel Божией, *имярек*, во lui Dumnezeu (...), în nome del Padre, del *имя* Отца, и Сына, и numele Tatălui și al Figlio e del santo Spirito, Святаго Духа, аминь. Fiului și al Sfîntului Duh, amen. Amin.

*E gli infila l'anello al dito della mano destra.*

*Poi, prendendo l'anello d'argento, fa lo stesso con la donna, dicendo (una o tre volte, secondo l'usanza):*

**S.** La serva di Dio (...) **C.** Обручается раба **P.** Se logodește roaba lui riceve per fidanzato il Божия, *имярек*, рабу Dumnezeu (...), cu robul servo di Dio (...), nel Божию, *имярек*, во *имя* lui Dumnezeu (...), în nome del Padre, del Отца, и Сына, и numele Tatălui și al Figlio e del santo Spirito, Святаго Духа, аминь. Fiului și al Sfîntului Duh, amen. Amin.

*E le infila l'anello al dito della mano destra. Poi i testimoni scambiano agli sposi gli anelli per tre volte.*

**D.** Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.  
**C.** Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй.

**S.** Sovrano Signore Dio **C.** Владыко Господи **C.** Doamne miluiește.  
nostro, tu che fai grazia a Боже наш, всех щадяй, **P.** Stăpîne Doamne tutti e di tutti ti prendi o всех промышляй, Dumnezeu nostru, care cura, che scruti i segreti тайная ведый pe toți îi miluiești si de degli uomini e hai человеческая, и всех toate porți grijă, Cel ce conoscenza di ogni cosa, ведение имеяй, очисти știi cele ascunse ale cancella i nostri peccati, грехи наша, и oamenilor și ai cunoștință e perdona le colpe dei беззаконие прости de toate, curățește tuoi servi, chiamandoli твоих рабов, призываяй păcatele noastre și iartă alla penitenza е я в покаяние, подая им fărădelegile robilor Tăi accordando loro il прощение chemîndu-i pe dînșii la perdono delle colpe, прегрешений, грехов pocăință, și dîndu-le lor l'espiazione dei peccati e очищение, прощение iertare de greșeli, curățire la remissione di tutte le беззаконий вольных же de păcate, dezlegare iniquità volontarie е и невольных, ведый fărădelegilor celor de

involontarie. Tu che **неможное** voie și fără de voie. Cel  
 conosci la **debolezza** **человеческого естества**, ce știi neputința firii  
 della natura umana, **создателю, и содетелю**: omenești, Ziditorule și  
 avendo-ci formati e creati, **иже Рааву блудницу** Făcătorule, Care ai iertat  
 che hai perdonato a **простивый, и мытарево** pe Rahav cea desfrînată  
 Rahab la cortigiana, che **покаяние приемый, не** și ai primit pocăința  
 hai accettato la penitenza **помяни грехов наших** vameșului, nu pomeni  
 del publicano, **non** **неведения от юности.** păcatele tinereții cele  
 ricordare i **peccati** **Аще бо беззакония** făcute de noi din  
 commessi per ignoranza **назриши** **Господи, неștiință.** Căci de vei  
 fin dalla giovinezza, **Господи, кто постоит** căuta spre fărădelegi,  
 perché se tu consideri le **Тебе, или какая плоть** Doamne, Doamne, cine  
 colpe, o Signore, Signore **оправдается** **пред** va putea suferi? Sau cine  
 chi resisterà davanti a te? **Тобою? Ты бо Един еси** se va îndreptăți înaintea  
 E quale essere vivente **Праведен, Безгрешен, Та?** Că numai Tu singur  
 sarà giustificato al tuo **Свят, Многомилостив,** ești drept, fără de păcat,  
 cospetto? Tu solo infatti **Многоблагоутробен, и sfânt,** mult-milostiv,  
 sei giusto, senza peccato, **Сожалеющий** o mult-îndurat, și-Ți pare  
 santo, longanime, molto **человеческих** rău de răutățile  
 misericordioso, pieno di **злодеяниях.** Ты, oamenilor. Tu, Stăpîne,  
 bontà, che perdoni le **Владыко, присвоивый** Cel ce ai însoțit pe robii  
 cattiverie degli uomini. **рабы Твоя (...) и (...),** Tăi aceștia (...), unește-i  
 Tu, Maestro, che fai **соедини их любовью** unul cu altul în dragoste,  
 vivere insieme i tuoi **друг к другу: даруй им** dăruiește-le lor  
 Servi (...) e (...), uniscili **мытарево обращение и** întoarcerea vameșului,  
 l'uno all'altra **con блудницы слезы, да** lacrimile desfrînatei,  
 l'amore; dona loro la **покаянием от всего** mărturisirea tâlharului;  
 conversione **del сердца своего** vo ca, prin pocăință din  
 publicano, le **lacrime** **единомыслии и мире** toată inima lor, într-un  
 della cortigiana, la **заповеди** **Твоя** gînd și în pace făcînd  
 confessione del ladrone, **делающе, сподобятся и** poruncile Tale, să se  
 affinché compiano i tuoi **Небеснаго** **Твоего** învrednicească și de  
 comandamenti **Царствия. Яко Ты еси** împărăția Ta cea  
 nell'accordo e nella pace, **строитель всех, и Тебе** cerească. Pentru că Tu  
 e facendo penitenza con **славу возсылаем, Отцу,** ești **chivernisorul**  
 tutto il loro cuore essi **и Сыну, и Святому** tuturor și Ție slavă  
 siano resi degni del tuo **Духу, ныне и присно, и** înălțăm, Tatălui și Fiului  
 regno celeste. Poiché tu **во веки веков.** și Sfîntului Duh, acum și  
 sei il creatore di ogni **Х. Аминь.** pururea și în vecii  
 cosa, e a te innalziamo la **gloria, al Padre, al Figlio** C. Amin.

e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

**D.** Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne  
**C.** Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **rugăm.**  
**S.** Signore Gesù Cristo, **С.** Господи Иисусе **C.** Doamne miluiește.  
Verbo di Dio, che **Х.**ристе, Слове Божий, **P.** Doamne Iisuse  
essendo stato elevato **в.**ознесыйся на честнем **H.**ristoase, Cuvîntul lui  
sulla preziosa croce, hai и животворящем **D.**umnezeu, Cel ce Te-ai  
strappato la condanna **К.**ресте, и еже на ны **î.**nălțat pe cinstita și de  
che pesava su di noi e ci **р.**укописание **v.**iață făcătoare Cruce și  
hai liberato dalla **р.**астерзавый, и насилия **a.**i rupt zapisul care era  
dominazione diabolica, **д.**иаволя избавлей нас, **a.**supra noastră, și ne-ai  
cancella le iniquità dei **о.**чисти беззакония **i.**zbăvit pe noi din  
tuoi servi, che non **р.**абов Твоих: зане зноя **ș.**tăpînirea diavolului,  
avendo potuto sopportare и тяготы дневныя, и **c.**urățește fărădelegile  
la calura del giorno e la **п.**лотскаго разжжения **r.**obilor Tăi, pentru că,  
febbre della carne, не **м.**огуще понести во **n.**epuținđ purta zaduful și  
vengono ad unirsi con un **в.**торое брака общение **g.**reutatea zilei și  
secondo legame **с.**ходятся: **я.**коже **a.**prinderea trupească, vin  
matrimoniale, come tu **з.**аконоположил еси **î.**mpreună la primirea  
hai stabilito per mezzo **с.**осудом избрания **n.**unții a doua, precum ai  
del tuo vaso d'elezione, **Т.**воего Павлом, рекий **p.**us lege prin Pavel  
l'Apostolo Paolo, che, a **н.**ас ради смиренных: **a.**postolul, vasul Tău cel  
causa della nostra **л.**учше есть о Господе **a.**les, care a zis pentru noi  
debolezza, ha detto: **п.**осягати, нежели **s.**meriții că mai bine este  
"Meglio sposarsi nel **р.**азжизатися. Сам **я.**ко **a.** se căsători în Domnul  
Signore, che bruciare". **б.**лаг и человеколюбец, **d.**ecît a arde. Însuți, ca un  
Tu stesso dunque, come **п.**омилуй и прости, **b.**un și iubitor de oameni,  
buono e amico degli **о.**чисти, **о.**слаби, **о.**стави **m.**iluiește și iartă,  
uomini, **а.**bbi долги наша: **я.**ко Ты еси **c.**urățește, slăbește și lasă  
misericordia, **p.**erdona, **н.**едуги наша на рамена **g.**reșelile noastre, că  
abbi compassione, **в.**земый: **н.**иктоже бо **n.**imeni nu este fără de  
dimentica, **r.**imettici le **б.**ысть безгрешен, **а.**ще и **p.**ăcat sau fără de întinare,  
nostre colpe, **п.**oiché tu **е.**дин день живота его **c.**hiar dacă viața lui este  
hai caricato le nostre **е.**сть, или **к.**роме порока, **d.**e o singură zi; numai Tu  
miserie sulle tue spalle. **т.**окмо Ты **е.**дин еси **s.**ingur ai purtat trup fără  
Nessun uomo infatti è **п.**лоть носяй безгрешно, **a.** săvârși păcat și ne-ai  
senza peccato, anche se и вечное **н.**ам **d.**ăruiț și nouă nepătimire

la sua vita non dura che даровавый безстрастие. în viața cea de veci. Că un giorno; nessuno è Яко ты еси Бог, Бог Tu ești Dumnezeuul senza macchia, se non tu кающихся, и Тебе славу nostru, Dumnezeuul celor solo che hai portato una возсылаем, Отцу, и се се pocăiesc, și Ție carne senza peccato e Сыну, и Святому Духу, slavă înălțăm, Tatălui și che, nell'eternità, сi ныне и присно, и во Fiului și Sfântului Duh, accordi l'impassibilità. веки веков. acum și pururea și în

Poiché tu sei il Dio dei **X. Аминь.**

penitenti, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C. Amen.**

*Dopo questa preghiera il servizio religioso prosegue come di solito per l'incoronazione, a partire dalla terza preghiera del rito nuziale:*

**S.** Dio santo, tu che hai **C.** Боже **СВЯТЫЙ,** **P.** Dumnezeuule cel sfânt, formato l'uomo dalla создавый от персти Care din țărână ai făcut polvere... человека... pe om...

## **SIGLE E ABBREVIAZIONI**

(per la parte italiana)

**S.** Parti del sacerdote

**D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)

**[D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)

**L.** Parti del lettore

**C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)